

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
БІЛОЦЕРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ АГРАРНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**



МАТЕРІАЛИ

Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції

**«АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗАЦІЇ
ВИЩОЇ ОСВІТИ В УКРАЇНІ: ЛІНГВІСТИЧНИЙ, ПРАВОВИЙ
ТА ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНИЙ АСПЕКТИ»**

(електронне видання)

27-28 березня 2020 року

Біла Церква
2020



Міністерство освіти і науки України

Білоцерківський національний аграрний університет

Факультет права та лінгвістики

Кафедра романо-германської філології та перекладу

Кафедра іноземних мов

Дебреценський університет (Угорщина)

Гомельський державний університет ім. Франциска Скорини (Білорусь)

Інститут Конфуція Київського національного університету ім. Т. Шевченка

Європейський інститут ім. М. Коперніка Університету економіки
в Бидгощі (Польща)

Федерація обмінів «Франція-Україна»

Університет Савойя Монблан (Франція)

Криворізький державний педагогічний університет

Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»

Білоцерківський інститут економіки та управління ВНЗ «Університет «Україна»»

Міжнародна перекладацька компанія Translatel

Німецько-українське наукове Об'єднання ім. Юрія Бойка-Блохина в Мюнхені

УДК 378.018.552-029:81:34:159.9

Редакційна колегія:

Даниленко А.С., д-р екон. наук, академік НААН, ректор, голова оргкомітету;

Новак В.П., д-р біол. наук, перший проректор;

Варченко О.М., д-р екон. наук, проректор з наукової та інноваційної діяльності, заступник голови оргкомітету;

Димань Т.М., д-р с.-г. наук, проректор з освітньої, виховної та міжнародної діяльності;

Зубченко В.В., канд. екон. наук, начальник відділу навчально-методичної та виховної роботи;

Царенко Т.М., канд. вет. наук, начальник відділу науково-дослідної та інноваційної діяльності;

Борщовецька В.Д., канд. пед. наук, декан факультету права та лінгвістики;

Цвид-Гром О.П., канд. філол. наук, доцент, зав. кафедри іноземних мов;

Ігнатенко В.Д., канд. пед. наук, зав. кафедри романо-германської філології та перекладу;

Дворак В.Н., кандыдат педагогічных навук, дацэнт, Гомельскі Дзяржаўны Універсітэт ім. Ф. Скарыны, г. Гомель, Беларусь;

Блохин Д.Д., д-р філософії, почесний академік АН ВШУ, член-кор. УВАН в Нью-Йорку, Лауреат премії Фонду імені Т. Шевченка, президент НУНО, Німецько-українське наукове Об'єднання імені Юрія Бойка-Блохина (НУНО), Мюнхен, ФРН;

Олешко О.Г., канд. с.-г. наук, начальник редакційно-видавничого відділу, відповідальний секретар.

Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти: матеріали Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції, 27-28 березня 2020 року. Біла Церква: БНАУ. 122 с.

Збірник містить матеріали учасників Міжнародної науково-практичної онлайн-конференції «Актуальні питання інтернаціоналізації вищої освіти в Україні: лінгвістичний, правовий та психолого-педагогічний аспекти», що присвячені висвітленню широкого кола питань, які стосуються інтернаціоналізації вищої освіти.

Автори несуть відповідальність за достовірність фактів, цитат, посилань на літературні джерела та вживання власних імен.

<https://science.btsau.edu.ua/>

БНАУ, 2020

ЗМІСТ

Борщовецька В.Д. Effective ways to improve students' vocabulary.....	8
Ігнатенко В.Д. Принципи підготовки фахівців з перекладу в умовах сучасності.....	10
Дворак В.Н., Пяцеліна А.А., Кагнітыўна-псіхалагічны напрамак тэорыі перакладу ва ўмовах інтэрнацыяналізацыі вышэйшай адукацыі.....	12
Пилипенко І.О. Лексико-семантичний аналіз фразеологізмів з компонентами «eye/око» в англійській та українській мовах.....	14
Береговенко Н.С. Лінгвокультурна адаптація при перекладі лексичних одиниць новинного матеріалу каналу «Євро Н'юз» українською мовою.....	15
Будугай О.Д. Поетика віршів Вільяма Затъори мовою есперанто (на матеріалі перекладів його ліричного циклу «Гератра ландо» зі збірки «Звернуся до слова»).....	18
Зізнська А.П. Теорії ввічливості: лінгвістичний аспект.....	23
Пилипей Ю.А. Representation of slang in American English.....	25
Тарасюк А.М. Структурна характеристика речення та генеративний підхід аналізу структури речення.....	27
Єрко А.І. Проблеми у роботі з граматичним матеріалом на заняттях з китайської мови.....	29
Дворак В.Н., Гордеева Т.В. Теоретические аспекты проблемы адаптации иностранных студентов к образовательной среде университета.....	31
Майєр Н.В. Особливості методичної підготовки майбутніх викладачів до використання сучасних засобів професійно орієнтованого навчання іноземних мов і культур.....	33
Thomas Gronier. La formation linguistique des étudiants par les chansons.....	36
Блохин Д.Д. Діяльність німецько-українського наукового об'єднання імені Юрія Бойка-Блохина в Мюнхені (НУНО) 2017-2020 років у річчці інтернаціоналізації науки, освіти, культури в Європі.....	38
Цвид-Гром О.П. Формування етнокультурної компетентності в умовах інтернаціоналізації вищої освіти в Україні.....	41
Пасічник Н.С. Інтернаціоналізація вищої освіти як фактор конкурентоспроможності ЗВО.....	43
Хахула Л.П. Актуальні проблеми запровадження дуальної форми навчання в умовах інтернаціоналізації вищої освіти.....	46
Шмирова О.В. Роль преподавателя иностранного языка в среде дистанционного обучения: теоретический и практический аспекты.....	48
Дем'яненко О.О., Чернобров Ю.А. До питання професійно орієнтованого навчання історії зарубіжної літератури студентів-перекладачів.....	50
Marchuk V.V. Concepts of the categorial value.....	53
Івлєва К.С. Хмарне навчання як інструмент реалізації модернізації викладача.....	54

електронне видання у 4 книгах, 2019. 60 с. Сайт «Берда-Ліра». URL: <https://sites.google.com/site/berdanskliteraturnyj/nasi-vidanna/zatora-v-kn-1-zvernusa-do-slova>.

5. Затьора В.В. *Gepatra lando*. Літературно-краєзнавчий проект. Книга 1. Звернуся до слова: спогади про Вільяма Затьору; поезії Вільяма Затьори / упор. А. Будугай, О. Будугай. Біла Церква. Бердянськ: електронне видання у 4 книгах, 2019. С.48-52. Сайт «Берда-Ліра». URL: <https://sites.google.com/site/berdanskliteraturnyj/nasi-vidanna/zatora-v-kn-1-zvernusa-do-slova>.

6. Олешко А. «Я чесно жив і інших вчив...» Південна зоря. 2009. 29 січня. 5 с.

7. Токмань Г.Л. Вільям Затьора – просвітянин, громадський діяч і поет. Літературно-краєзнавчий проект. Книга 1. Звернуся до слова : спогади про Вільяма Затьору; поезії Вільяма Затьори / упор. А. Будугай, О. Будугай. Біла Церква. Бердянськ: електронне видання у 4 книгах, 2019. С. 17–21. Сайт «Берда-Ліра». URL: <https://sites.google.com/site/berdanskliteraturnyj/nasi-vidanna/zatora-v-kn-1-zvernusa-do-slova>.

8. Zajtora V.V. *En somerzenito* (вірші мовою есперанто). «Literatura suplemento» («Літературний додаток» до періодичного видання «Helianto» («Соняшник»)). Інформаційний бюлетень Укр ЕА (Української есперанто-асоціації). 1999. Decembro. № 1 (3). 2 p.

УДК 811.111

ЗІНЬСЬКА А.П., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

ТЕОРІЇ ВВІЧЛИВОСТІ: ЛІНГВІСТИЧНИЙ АСПЕКТ

У статті представлені характеристики основних концепції теорії ввічливості. Проаналізовано головні аспекти принципів та визначено функції ввічливості у спілкуванні на особистому та професійному рівнях. Саме таке спілкування є невід’ємною складовою комунікації. Вивчення категорій ввічливості та основних концепцій теорії має важливе значення для характеристики відмінностей у комунікативній поведінці представників різних культур, для підвищення ефективності міжкультурної комунікації. У зв’язку з цим постійний інтерес, що проявляється до цієї теми, видається актуальним і обґрунтованим.

Ключові слова: комунікація, ввічливість, постулат, максима, мовленнєва діяльність.

Спілкування є одним з найважливіших видів людської поведінки. Ввічливість вважається обов'язковим елементом цього спілкування, що забезпечує його успішне протікання. Будучи однією з базових складових міжособистісного спілкування, ввічливість представляє найважливіший регулятор поведінки людини, який потрібен для отримання ефективної соціальної діяльності.

На прагматичному рівні ввічливість розглядається як ряд стратегій, спрямованих на досягнення позитивного результату в комунікації. Вибір тієї або іншої стратегії мовцями залежить від різних факторів, як зовнішніх, так і внутрішніх, а також від ситуації. В контексті прагматики, для дослідження теорії ввічливості необхідно вивчити механізми відбору відповідних мовних стратегій для оформлення мовленнєвих намірів комунікантів, проаналізувати різні аспекти дискурсу.

Вивчення теорії ввічливості та основних її концепцій має велике значення для визначення та пояснення відмінностей у комунікативній поведінці представників різних професій, культур, та для підвищення ефективності міжкультурної взаємодії. У зв'язку з цим інтерес, що проявляється до цієї комунікативної категорії останнім часом, видається актуальним і обґрунтованим.

Дослідженнями цієї проблеми займалися такі науковці П. Браун, С. Левінсон, П. Грайс, Р. Лакофф, Е. Гоффман, Дж. Ліч, БР. Дженні, У. Арнд, Р. Уоттс та ін.

Метою дослідження є визначення та аналіз основних концепцій теорії ввічливості. Завдання полягають в окресленні існуючих підходів до вивчення поняття ввічливості, виявлення відмінностей у визначенні цього явища, в аналізі основних функцій ввічливості під час комунікації.

Попри високу увагу до поняття ввічливості, на сьогодні не існує загальновизнаного визначення. Серед відомих концепцій можна виділити декілька основних: ввічливість як максими, правила; ввічливість як “збереження обличчя” ввічливість як угода про ведення діалогу; ввічливість як такт; ввічливість як дискурс. Коротко зупинимося на кожному з названих напрямів. Теорія про ввічливість як мовні максими, пов'язана з такими вченими як П. Грайс, Р. Лакофф, Дж. Ліч. У 1975 П. Грайс вперше сформулював правила, яких дотримуються мовці в спілкуванні. Він виходив з того, що комуніканти є зацікавлені в передачі інформації. Була висунута ідея про те, що співрозмовники в процесі обміну інформацією допомагають один одному, вносячи свій внесок у процес комунікації та дискурсу. Цей принцип включає 4 постулати: кількості, якості, відношення і манери. Кожен з яких складається зі спеціальних максим, які регулюють мовленнєву поведінку. Мовці слідує цим максимама і влаштовують своє спілкування. [4, 47 с.].

Теорія і П. Браун і С. Левінсона про ввічливість як “збереження обличчя”, що базується на понятті “обличчя”, яке вперше було представлено Е. Гоффманом у 1967, все ще залишається основою для багатьох досліджень в цій галузі.

У різні історичні часи панували різні уявлення про ввічливість. Вчені підійшли до розуміння даного поняття як до вербальної і невербальної поведінки, спрямованої на утворення сприятливих умов спілкування та уникання конфліктів. При аналізі даного питання слід звернути увагу на те, що поняття ввічливості хоча і має загальне міжкультурне, міжпрофесійне розуміння, але все ж кожна культура, кожна особа розуміє це питання по-різному.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Brown P. Politeness: Some Universals in Language Usage Cambridge: Cambridge University Press. 1987.
2. Fraser B. Perspectives on politeness. Journal of Pragmatics 14. 1990.
3. Goffman E. On face-work: an analysis of ritual elements in social interaction II Laver and Hutcheson (eds.). Communication in face-to-face interaction. 1972.
4. Grice H. P. Logic and conversation. – In: Syntax and semantics / ed. G. Cole, G. Morgan. Vol. 3. N.Y., 1975.

5. Hymes Dell H. Discourse: scope without depth II International Journal of the Sociology of Language, 57. 1986.
6. Lakoff R. The logic of politeness, or, minding your p's and q's. Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistics Society. Chicago, 1973.
7. Leech G. Principles of pragmatics. London: Longman, 1983.
8. Watts Richard J. Politeness. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

УДК 811.111'276

ПИЛИПЕЙ Ю.А., асистент

Білоцерківський національний аграрний університет

REPRESENTATION OF SLANG IN AMERICAN ENGLISH

So many works exist based on the slang notion but this lexical phenomenon may never cease its development. In this short investigation we will give a quick representation of slang in American English and also provide few examples of the slang lexemes.

Key words: slang, American slang, coining, Americanism.

Current theories show the great importance and significant usage of American slang and the great influence Americanism has on English speakers. Everyone knows that America is a New World and its being so young and developed, enchanted many European, Asian scientists, writers, professors and many other intelligent people come here and examine it and start a new life here, therefore living here these brilliant people transformed the country to a better state and they surely transplanted their culture, giving new colors to this nowadays world leader country and made modification in the language borrowing from their countries without perceiving the invention of slang [1].

The United States has become the land of opportunity, entertainment and the land of freedom. Many people of different nationalities took part in creation of this country starting from cultivating lands and making inventions and innovations and the absence of names of newly invented words became the reason of creating Americanisms and American Slang that have a great role in Modern English.

In surveying American slang, not only do we have to consider the social factors which influence slang, but we must recognize the part played by slang in its own character. However, the complexity of slang is immediately apparent when we examine its function.

Numerous investigations have shown that the most marked peculiarities of American English are to be found in slang and substandard language. Quite a few, nevertheless, are typical of standard speech and are accepted as literally norms in the USA.

This work is an attempt to study Americanisms and American Slang, and show the vitality of their usage in America. These two phenomena give uniqueness to American